Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś zobaczywszy ich ― rozumowania powiedział im: Wszelkie królestwo w sobie samym rozdzielone pustoszone jest, a dom na dom upada. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś znając ich rozumowania powiedział im każde królestwo w sobie które zostało rozdzielone jest pustoszone i dom na dom pada |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś,[[1]](#footnote-2)1) świadom ich myśli, powiedział do nich: Każde królestwo podzielone samo w sobie, pustoszeje, i dom na dom się wali. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś znając ich rozumowania powiedział im: Każde królestwo w sobie rozdzielone pustoszone jest i dom na dom pada.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On zaś znając ich rozumowania powiedział im każde królestwo w sobie które zostało rozdzielone jest pustoszone i dom na dom pada |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаючи їхні думки, він сказав їм: ожне царство, що саме в собі розділилося, запустіє; і дім, що поділився, на дім же і впаде. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast, świadom, o czym myślą, powiedział do nich: Każde królestwo rozdarte wewnętrznymi podziałami pustoszeje i dom za domem się wali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on, znając ich myśli, powiedział do nich: Każde królestwo podzielone wewnętrznie pustoszeje, a dom *skłócony* sam ze sobą upada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, a dom na dom upada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on skoro ujźrzał myśli ich, rzekł im: Wszelkie królestwo przeciw sobie rozdzielone, będzie spustoszone, i dom na dom upadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak, znając ich myśli, rzekł do nich: Każde królestwo wewnętrznie skłócone pustoszeje i dom na dom się wali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On znając ich zamysły, rzekł do nich: Każde królestwo, rozdarte wewnętrznie, pustoszeje, a skłócone domy upadają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus poznał ich zamysły i powiedział: Każde królestwo rozdarte niezgodą ulega spustoszeniu i dom na dom się wali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak, znając ich myśli, powiedział: „Każde królestwo wewnętrznie podzielone staje się pustkowiem i dom na dom się wali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy On, ponieważ znał ich myśli, odezwał się do nich: „Jeśli jakiekolwiek królestwo doszło do wewnętrznego rozłamu, ulega spustoszeniu. Tam dom na dom napada.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on wiedząc myślenia ich, rzekł im: Każde Królestwo rozdzielone przeciwko sobie, spustoszone bywa, i dom przeciw domowi upada.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś poznawszy ich myśli powiedział im: - Każde królestwo, które niezgoda rozdarła, ulega spustoszeniu i dom na dom się wali. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | On zaś od przedtem znając ich te wyniki przerozumowania na wskroś wszystkiego rzekł im: Wszystka królewska władza wrogo na siebie samą na wskroś rozdzielona jest pustoszona i opuszczana, i rodowy dom wrogo na rodowy dom pada.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on, znając ich myśli, powiedział im: Każde królestwo rozdzielone przeciwko sobie jest pustoszone; a dom na dom pada. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On, wiedząc, co myślą, powiedział im: "Każde królestwo wewnętrznie podzielone ulegnie zagładzie, a jeden dom zawali się na drugi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znając ich poglądy, rzekł do nich: ”Każde królestwo wewnętrznie podzielone pustoszeje, a dom wewnętrznie podzielony upada. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus znał ich myśli i odpowiedział: —Każde królestwo, które jest wewnętrznie skłócone, upadnie, a jego domy runą. |

1. 1) Mt 9:4; Mt 12:25-30; Mk 3:23-27 [↑](#footnote-ref-2)